

撒迦利亞書第十一章譯文對照

【亞十一 1】

〔和合本〕「利巴嫩哪，開開你的門，任火燒滅你的香柏樹。」

〔呂振中譯〕「利巴嫩哪，開門哦，任火燒滅你的香柏樹哦！」

〔新譯本〕「黎巴嫩哪！敞開你的門戶，好讓火吞滅你的香柏樹。」

〔現代譯本〕「黎巴嫩哪，打開你的門戶吧，好使火燒盡你的香柏樹！」

〔當代譯本〕「黎巴嫩啊，你開門讓火燄進來燒毀你的香柏樹吧！」

〔文理本〕「利巴嫩歟、其啟爾門、任火焚爾香柏、」

〔思高譯本〕「黎巴嫩！打開你的門，讓火來吞滅你的香柏！」

〔牧靈譯本〕「黎巴嫩，打開你的大門吧！讓火吞滅你的香柏。」

【亞十一 2】

〔和合本〕「松樹啊，應當哀號；因為香柏樹傾倒，佳美的樹毀壞。巴珊的橡樹啊，應當哀號，因為茂盛的樹林已經倒了。」

〔呂振中譯〕「松樹阿，哀號哦！因為香柏樹倒下來了，壯麗的全毀啦！巴珊的橡樹阿，哀號哦！因為茂密（或譯：破斯喇）樹林倒下來了！」

〔新譯本〕「松樹啊！哀號吧，因為香柏樹已經倒下，雄壯的樹木都毀壞了；巴珊的橡樹啊！哀號吧，因為茂密的樹林被砍下來了。」

〔現代譯本〕「松樹啊，號咷吧！香柏樹倒了；壯麗的樹木都被砍伐了！巴珊的橡樹啊，痛哭吧！茂密的森林被摧毀了，」

〔當代譯本〕「松樹啊！哭吧！因為香柏樹已經倒下來，所有高聳壯美的樹木都摧毀了。巴珊的橡樹啊，哭吧！因為茂密的叢林已經不再存在了。」

〔文理本〕「松木歟、爾其號啣、因香柏已傾、其佳者已毀矣、巴珊橡樹歟、爾其號啣、因叢林已僕矣、」

〔思高譯本〕「松樹，哀號吧！因為香柏已被伐倒，高大者已被摧毀；巴商橡樹，哀號吧！因為不可深入的樹林全已倒下。」

〔牧靈譯本〕「哀哭吧！柏樹，因為香柏已倒下。茂盛粗大的樹木都被伐倒了，巴商橡樹，你們痛哭吧，因為茂密的樹林已遭毀滅的下場。」

【亞十一 3】

〔和合本〕「聽啊，有牧人哀號的聲音，因他們榮華的草場毀壞了。有少壯獅子咆哮的聲音，因約旦

河旁的叢林荒廢了。」

〔呂振中譯〕「聽阿，有牧民者的哀號聲呢！因為他們的壯麗全毀啦！聽阿，有少壯獅子的哮叫聲呢！因為約但河旁的叢林全毀啦！」

〔新譯本〕「聽牧人們哀號的聲音，因為他們榮美的草場毀壞了；聽少壯獅子吼叫的聲音，因為約旦河邊的叢林毀壞了。」

〔現代譯本〕「聽聽統治者的號哭吧，因為他們的光榮消逝了！聽聽獅子的咆哮吧，因為約旦河旁的叢林毀壞了！」

〔當代譯本〕「聽啊！牧人都在放聲大哭，因為他們的財富榮華，都已經毀盡了。少壯的獅子也在吼叫，因為約旦河畔的叢林已經荒廢了。」

〔文理本〕「有牧人號啕之聲、因其榮華毀矣、有稚獅咆哮之聲、因約但之榮美摧矣、」

〔思高譯本〕「聽，牧人在哀號，因為他們的的光榮已被破壞；聽，幼獅在咆哮，因為約旦的豪華已遭摧毀。」

〔牧靈譯本〕「聽得到牧人的痛哭聲，他們的牧場變得荒涼，美麗的約旦河岸已成荒野之地，不斷傳來幼獅的哀嚎聲。」

【亞十一 4】

〔和合本〕「耶和華——我的神如此說：『你——撒迦利亞要牧養這將宰的群羊。』」

〔呂振中譯〕「永恆主我的神這麼說：『這定被殺戮的羊群、你務要牧養。』」

〔新譯本〕「耶和華我的 神這樣說：“你要牧養這將被宰殺的羊群。”」

〔現代譯本〕「上主——我的神對我說：“你去作一群將被宰殺之羊的牧人。”」

〔當代譯本〕「主我的神對我說：“你去牧放這群待宰的羊吧。”」

〔文理本〕「我神耶和華雲、將宰之羊、爾其飼之、」

〔思高譯本〕「上主，我的天主這樣說：『你要牧放這待宰的羊群！』」

〔牧靈譯本〕「雅威，我的天主對我說：“你去做這群待宰羊群的牧人。”」

【亞十一 5】

〔和合本〕「買他們的宰了他們，以自己為無罪；賣他們的說：耶和華是應當稱頌的，因我成為富足。牧養他們的並不憐恤他們。』」

〔呂振中譯〕「那些買了他們的、殺戮他們，而被算為無罪；那賣了他們的則說：『願永恆主受祝頌、使我致富』；而『牧養』他們的竟不顧惜他們。」

〔新譯本〕「那些買了牠們的宰殺牠們，也不算為有罪；那些賣牠們的說：『耶和華是應當稱頌的，因我成了富足的人。』 牠們的牧人並不憐恤牠們。」

〔現代譯本〕「羊的主人殺了牠們而未受懲罰。他們販賣羊肉，卻說：『讚美上主，我們有錢了！』連羊的牧人也不可憐牠們。」

〔當代譯本〕「買了羊，把羊宰掉的，並沒有罪；可是，賣羊的卻高興地說：『多謝神，我發財了。』」

牧放羊群的，一點也不顧惜自己的羊。」

〔文理本〕「購者殺之、而自以為無辜、鬻者曰、耶和華宜頌美、因我富有矣、彼之牧者、亦不惜之、」

〔思高譯本〕「那些購買牠們來宰殺的，以為無過；那賣出他們的還說；上主應受讚美，因為我成了富翁！那牧放牠們的，毫不憐惜牠們。」

〔牧靈譯本〕「買羊的人宰羊，無人來過問。而賣羊的人說：願雅威受讚美，我發財了！牧放他們的牧人竟也無心無肺，對他們毫不憐惜。」

【亞十一 6】

〔和合本〕「耶和華說：『我不再憐恤這地的居民，必將這民交給各人的鄰舍和他們王的手中。他們必毀滅這地，我也不救這民脫離他們的手。』」

〔呂振中譯〕「因此我必不再顧惜這地的居民，永恆主發神諭說。看吧，我必將人各交于其牧民者（傳統：其鄰舍）手中，各交于其王手中。他們必砸毀這地；我必不援救人脫離他們的手。」

〔新譯本〕「因此我必不再憐恤這地的居民（這是耶和華的宣告）。看哪！我把他們各人交在他的鄰舍和君王的手中。他們必摧毀這地，我必不救這地的居民脫離他們的手。」

〔現代譯本〕「（上主說：「我不再憐憫這地的人；我要親自把他們交在統治者手中。這些統治者要蹂躪這地；我不解救這地脫離他們的勢力。」）」

〔當代譯本〕「因此，主宣告說：“我再也不顧惜這地方的人了，我要使他們落在鄰國的手中，任憑敵人蹂躪，決不再拯救他們。”」

〔文理本〕「耶和華雲、斯土居民、我不復惜之、必付於其鄰與王、彼將擊斯土、我不拯之於其手、」

〔思高譯本〕「我也決不再憐恤這地上的居民——上主的斷語；看，我要將每個人交在他的的牧人手中，和他的君王手中，讓他們毀滅這地，決不由他們手中搶救。」

〔牧靈譯本〕「雅威說：看，我也將毫不憐惜這塊土地上的居民。我要任憑每個人都受別人期負，他們的君王也會欺壓這塊土地上的居民，但我不會從他們手中拯救這些人。」

【亞十一 7】

〔和合本〕「於是，我牧養這將宰的群羊，就是群中最困苦の羊。我拿著兩根杖，一根我稱為榮美，一根我稱為聯索。這樣，我牧養群羊。」

〔呂振中譯〕「於是我替販賣群羊的人（傳統：群羊中最困苦の）牧養這定被殺戮の羊群。我取了兩根杖：一根我給叫做『溫和愉快』，一根我給叫做『聯繫和諧』；這樣、我就牧養了群羊了。」

〔新譯本〕「於是，我牧養這將被宰殺の羊群，就是羊群中最困苦の；我取了兩根杖，一根我稱為“恩寵”，另一根稱為“聯合”。這樣我就牧養了羊群。」

〔現代譯本〕「買賣羊群的那些人雇用了我；我成為那群將被宰殺之羊の牧人。我拿了兩根牧杖，一根叫「恩惠」；一根叫「合一」。這樣，我開始牧放羊群。」

〔當代譯本〕「我聽從了主の吩咐，牧養這群待宰の羊。我拿了兩根杖，一根叫“恩惠”，一根叫“聯合”，都是用來牧養羊群の。」

〔文理本〕「我則飼此將宰之羊、其羊誠為困苦、遂取二杖、一曰榮美、一曰維繫、而飼斯羊、」

〔思高譯本〕「這樣我就代替賣羊人牧放待宰的羊群。我取了兩根棍杖：一根我稱它為「愛護」，一根我叫它作「聯合」；我這樣牧放了羊群。」

〔牧靈譯本〕「於是我就去做了待宰羊群的牧人，我有兩根拐杖：一根叫“愛護”，另外一根叫“聯合”。」

【亞十一 8】

〔和合本〕「一月之內，我除滅三個牧人，因為我的心厭煩他們；他們的心也憎嫌我。」

〔呂振中譯〕「一個月之內我抹除了那三個牧民者；因為我的心厭煩他們，他們的心也憎嫌了我。」

〔新譯本〕「在一個月之內我除滅了三個牧人。我的心厭煩他們，他們的心也討厭我。」

〔現代譯本〕「我厭煩其他三個恨我的牧羊人；於是我在一個月內把他們都除去了。」

〔當代譯本〕「在一個月之內，我開除了三個無惡不作的牧人，我對叛逆的羊實在是忍無可忍，他們也恨厭我。」

〔文理本〕「一月之間、我絕三牧、蓋我心厭彼、彼心憾我也、」

〔思高譯本〕「在一個月內，我竟廢除了三個牧人；終於我的人神也厭煩了羊群，而他們的心也厭惡我。」

〔牧靈譯本〕「我就這樣放牧我的羊，在一月之內廢了三個牧羊人。後來我對羊實在失去了耐性，他們也討厭了我。」

【亞十一 9】

〔和合本〕「我就說：『我不牧養你們。要死的，由他死；要喪亡的，由他喪亡；餘剩的，由他們彼此相食。』」

〔呂振中譯〕「我就說：『我不牧養你們了；那將要死的、由他死吧；那將要被抹除的、由他被抹除吧；那些餘剩的、由他們彼此吃彼此的肉吧。』」

〔新譯本〕「我就說：“我不再牧養你們了；那將要死的，讓他死吧！那將要被除滅的，讓他被除滅吧；那些餘剩的，讓他們彼此吞食對方的肉吧！”」

〔現代譯本〕「我對羊群說：『我不要再作你們的牧人了。讓那些該死的死吧，該毀滅的毀滅吧。剩下的會互相殘殺。』」

〔當代譯本〕「我說：“我不再牧養你們了，要死的，就死吧；要被宰的，我也不關心；剩下來的，你們儘管自相殘殺吧。”」

〔文理本〕「我則曰、必不飼爾、死者聽其死、亡者聽其亡、其餘任其相食、」

〔思高譯本〕「我於是說：我不願再失放你們：那要死的，就讓他死去；那要喪亡的，就讓他喪亡；那剩剩下的，就讓他們彼此吞食。」

〔牧靈譯本〕「於是，我就說：“我不願再做你們的牧羊人了，那該死的就去死吧，那要遭毀滅的就得毀滅的下場，剩下的彼此殘害吧。”」

【亞十一 10】

〔和合本〕「我折斷那稱為榮美的杖，表明我廢棄與萬民所立的約。」

〔呂振中譯〕「我把我的棍杖、『溫和愉快』、折斷了，表示要廢棄我的約、就是我跟萬族之民所立的約。」

〔新譯本〕「然後，我拿起我那根稱為“恩寵”的杖，把它折斷，表示要廢除我與萬民所立的約；」

〔現代譯本〕「然後我把那根叫「恩惠」的杖折斷，廢掉了上主跟萬國所立的約。」

〔當代譯本〕「於是，我把“恩惠”的杖折斷，解除我和他們所立的約，我不再領導和保護他們了。」

〔文理本〕「遂取我榮美之杖折之、以廢我與諸民所立之約、」

〔思高譯本〕「以後，我就拿起我的棍杖「愛護」，把它折斷，藉以廢除我與眾百姓所結的盟約。」

〔牧靈譯本〕「我折斷“愛護”，毀了我與萬民訂立的盟約。」

【亞十一 11】

〔和合本〕「當日就廢棄了。這樣，那些仰望我的困苦羊就知道所說的是耶和華的話。」

〔呂振中譯〕「就在那一天那約就廢棄了；這樣、那些販賣群羊的人（傳統：群羊中最困苦的）、就是那些觀看我的、就知道所說的是永恆主的話了。」

〔新譯本〕「那約就在當日廢除了。這樣，那些仰望我的困苦羊群，就知道這是耶和華的話。」

〔現代譯本〕「當天，那約就廢除了。那些買賣羊群的人注視着我；他們知道上主藉着我所做的傳達信息。」

〔當代譯本〕「從那天開始，這約便廢除了。那些買賣羊隻的人看見這一切，便知道這一切都是神所吩咐的。」

〔文理本〕「是日即廢之、困苦之羊聽從我者、鹹知此為耶和華之言、」

〔思高譯本〕「盟約便在那一天廢除了；於是那些注視我的羊販子，便知道這是上主的話。」

〔牧靈譯本〕「盟約就在那天廢除了，所有販賣羊群的人看見了，都知道是雅威在說話。」

【亞十一 12】

〔和合本〕「我對他們說：『你們若以為美，就給我工價。不然，就罷了！』於是他們給了三十塊錢作為我的工價。」

〔呂振中譯〕「於是我對他們說：『你們若以為好，就給我工價；不然，也就罷了。』他們就稱了三十錠銀子、作為我的工價。」

〔新譯本〕「我對他們說：“你們若看為美，就給我工資；不然，就算了。”於是，他們稱了三十塊銀子作我的工資。」

〔現代譯本〕「我對他們說：「如果你們願意，請把工錢給我，不願意，就留着吧！」於是他們付給我三十塊銀子作我的工錢。」

〔當代譯本〕「我對他們說：“如果你們滿意，就給我工錢吧，不然的話，也就算了。”於是，他們

便給了我三十塊銀子。」

〔文理本〕「我謂之曰、若視為善、其給我值、否則已矣、於是權銀三十、以為我值、」

〔思高譯本〕「以後，我對他們說：如果你們看著好，就給我工資，不然，就算了。他們於是衡量了二十兩銀子作我的工資。」

〔牧靈譯本〕「我對他們說：“你們若同意，就給我薪水，否則就算了。”他們就付我工資，是三十塊銀子。」

【亞十一 13】

〔和合本〕「耶和華吩咐我說：『要把眾人所估定美好的價值丟給窯戶。』我便將這三十塊錢，在耶和華的殿中丟給窯戶了。」

〔呂振中譯〕「永恆主吩咐我說：『要』把人所給你估價的高貴價銀『投入銀庫（傳統：窯匠）』。我便將那三十錠銀子投在永恆主殿中銀庫裡丟給窯戶了。」

〔新譯本〕「那時，耶和華對我說：“你要把銀子丟給陶匠。”那銀子就是他們認為我應得的高價。我就拿了那三十塊銀子，在耶和華的殿裡丟給陶匠了。」

〔現代譯本〕「上主對我說：『把這些錢放進聖殿的銀庫〔希伯來文是：把他們交給陶匠〕。』於是我把這三十塊銀子，就是他們認為我應得的一筆可觀的數目，放進聖殿的銀庫。」

〔當代譯本〕「後來，主對我說：“把他們給你的錢去給窯戶吧，難道我就只值這一點點的銀子嗎？”於是，我便將三十塊銀子帶到聖殿去丟給窯戶。」

〔文理本〕「耶和華謂我曰、以彼估我之嘉值、擲于陶人、我則取其銀三十、擲于陶人、在耶和華之室、」

〔思高譯本〕「那時上主對我說：『你把他們對我所估計的高價投入寶內！我就是拿了那三十兩銀子，投入上主殿內寶庫裏』

〔牧靈譯本〕「雅威告訴我：“把這錢投到寶庫中，這就是他們給我定的價。”我就拿起三十塊銀子，投到雅威聖殿的寶庫中。」

【亞十一 14】

〔和合本〕「我又折斷稱為聯索的那根杖，表明我廢棄猶大與以色列弟兄的情誼。」

〔呂振中譯〕「我又折斷我的第二根棍杖『聯繫和諧』，表示要廢棄猶大和以色列之間的弟兄情誼。」

〔新譯本〕「我又折斷那稱為“聯合”的另一根杖，表示要廢除猶大和以色列之間的手足之情。」

〔現代譯本〕「然後我把第二根叫「合一」的杖折斷，於是猶大和以色列的統一破壞了。」

〔當代譯本〕「我又將那根稱為“聯合”的杖打斷，表明斷絕猶大和以色列之間手足之情。」

〔文理本〕「其二維繫之杖、我亦折之、以絕猶大與以色列兄弟之誼、」

〔思高譯本〕「我又折斷我的另一根棍杖「聯合」，藉以廢除與以色列間的手足情誼。」

〔牧靈譯本〕「我又拿起第二根拐杖“聯合”，折斷它，以示廢除猶大與以色列之間的情誼。」

【亞十一 15】

〔和合本〕「耶和華又吩咐我說：『你再取愚昧牧人所用的器具，』

〔呂振中譯〕「永恆主又吩咐我說：『你再取愚妄牧民者的器具。』

〔新譯本〕「耶和華又對我說：“你去取愚昧牧人的裝備來。”

〔現代譯本〕「上主對我說：『你再一次去作牧人吧；這次是壞牧人。』

〔當代譯本〕「主又吩咐我說：“你再作一次牧人，這一次你要作一個毫無憐憫，心狠手辣的牧人。」

〔文理本〕「耶和華謂我曰、複取愚牧之器、」

〔思高譯本〕「上主又對我說：『你再取一套愚昧收入的服裝，』

〔牧靈譯本〕「雅威又對我說：“你再去作牧人吧，這次是去做個愚蠢的牧人。”

【亞十一 16】

〔和合本〕「因我要在這地興起一個牧人。他不看顧喪亡的，不尋找分散的，不醫治受傷的，也不牧養強壯的；卻要吃肥羊的肉，撕裂牠的蹄子。」

〔呂振中譯〕「因為你看，我在這地興起一個牧民者：被抹毀的、他不看顧，流蕩（傳統：青年）的、他不尋找，受折傷的、他不醫治，能自立的、他不供養，而肥壯者的肉、他反而吃掉，甚至它們的蹄子、他也撕裂！」

〔新譯本〕「因為我要在這地興起一個牧人；那些快要喪亡的他不看顧，失散的他不尋找，受傷的他不醫治，強壯的他不餵養，他卻要吃肥羊的肉，撕掉牠們的蹄子。」

〔現代譯本〕「我雇用一個牧人，要他看管我的羊群；但他不幫助那些受驚嚇的，不尋找迷失的，不醫治受傷的，也不餵養還存活的；相反地，他吃掉最肥美的羊，撕裂牠們的蹄。」

〔當代譯本〕「這是讓他們知道，我要興起一個牧人，他不顧羊的死活，不尋回失散的，不醫治受傷的，更不牧養健壯的；反而專吃肥羊，甚至扯斷牠們的蹄。」

〔文理本〕「我將興一牧於斯土、彼不顧喪亡者、不尋離散者、不醫被傷者、不飼茁壯者、惟食肥者之肉、而斷其蹄、」

〔思高譯本〕「因為·看，我將在地上興起一個牧人：那喪失的，他不去尋找；那迷途的，他不去搜索；那受傷的，他不去醫治；那病弱的，他不去扶持；卻要擇肥而食，並且剝去牠們的蹄子。」

〔牧靈譯本〕「因為我現在要給這個國家一個這樣的牧人：他對丟失的羊漠不關心，也不去尋找迷路失離的；他既不醫治受傷殘的，也不去餵養倖存下來的。反而挑最肥美的羊來吃，還除去它們的蹄。」

【亞十一 17】

〔和合本〕「無用的牧人丟棄羊群有禍了！刀必臨到他的膀臂和右眼上。他的膀臂必全然枯乾；他的右眼也必昏暗失明。』」

〔呂振中譯〕「有禍阿，無用的牧民者！撇棄羊群的！刀劍必擊打他的膀臂，擊打他的右眼！他的膀臂必枯槁瘦削，他的右眼必昏暗失明！」（接續亞十三 7~9）」

〔新譯本〕「“那丟棄羊群的無用牧人有禍了！願刀劍落在他的膀臂和他的右眼上；願他的膀臂全然

枯槁，願他的右眼完全失明！”」

〔現代譯本〕「那丟棄羊群的壞牧人慘了，戰爭要徹底消滅他的勢力。他的手臂將萎縮，他的右眼完全失明。」」

〔當代譯本〕「“這些拋棄羊群的牧人有禍了！神的刀劍必砍斷他們的手臂，刺瞎他們的右眼，叫他們終生殘廢。”」

〔文理本〕「禍哉、棄其群羊之庸牧乎、刃必擊其臂、傷其右目、其臂枯槁、其右目昏瞶矣、」

〔思高譯本〕「禍哉！那拋棄羊群的愚昧牧人！願刀劍落在他的臂膊和他的右眼上！願他的臂膊枯槁！願他的右眼完全失明！」

〔牧靈譯本〕「那拋棄了自己羊群的糊塗牧人，你們有禍了！刀劍必會襲擊他的手臂和右眼，他將失去手臂的力量，他的右眼也會失明。」